Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ja bracia nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym ale jak cielesnym jak niemowlętom w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja też, bracia, nie byłem w stanie mówić do was jak do duchowych,\* lecz jak do cielesnych,\*\* \*\*\* jako do niemowląt\*\*\*\* w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja, bracia, nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym, ale jak cielesnym, jak niemowlętom w Pomazańcu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ja bracia nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym ale jak cielesnym jak niemowlętom w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja też, bracia, nie mogłem mówić do was jak do ludzi duchowych. Mówiłem jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja, bracia, nie mogłem do was mówić jak do *ludzi* duchowych, ale jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ja, bracia! nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym i jako niemowlątkom w Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ja, bracia, nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym, jako malutkim w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja nie mogłem, bracia, przemawiać do was jako do ludzi duchowych, lecz jako do cielesnych, jako do niemowląt w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ja, bracia, nie mogłem mówić do was jako do duchowych, lecz jako do cielesnych, jako do niemowląt w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale ja, bracia, nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi Ducha, lecz jak do ludzi cielesnych, jak do dzieci w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Co do mnie, nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi duchowych, ale jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ja, bracia, nie mogłem przemówić do was jak do oddanych Duchowi, ale jak do oddanych ciału, jak do niemowląt w Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, nie mogłem dotąd mówić do was, jak do ludzi duchowo dojrzałych, lecz tylko jako do tych, którzy jeszcze pozostają w więzach zmysłowości, a w życiu duchowym - jak dzieci - stawiają dopiero pierwsze kroki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi kierujących się Duchem, lecz jak do tych, którzy ulegają swoim ludzkim słabościom, jak do niemowląt w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я, брати, не міг до вас говорити, як до духовних, але як до тілесних, як до немовлят у Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ja, bracia, nie mogłem wam mówić jako duchowym, ale jako wewnętrznie cielesnym, jak niemowlętom w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie, bracia, nie mogłem do was mówić jak do ludzi duchowych, ale jak do ludzi z tego świata, jak do niemowląt, jeśli idzie o doświadczenia z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ja, bracia, nie mogłem do was mówić jak do ludzi duchowych, lecz jak do ludzi cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, będąc między wami, nie mogłem mówić do was jak do ludzi duchowo dojrzałych. Traktowałem was jak myślących tylko po ludzku, bo w waszej wierze w Chrystusa byliście na poziomie niemowląt. |

1. 1) <x>530 2:15</x>; <x>530 14:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duchowych (...) cielesnych, πνευματικοῖς (...) σαρκίνοις, tj. kierujących się duchowym lub ludzkim, zmysłowym sposobem myślenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 7:5</x>; <x>530 3:3</x>; <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:14</x>; <x>650 5:13</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)